

2025年度

大学院文学研究科博士課程後期3年の課程入学試験

(冬期・一般選抜) 問題

筆記試験 ドイツ語学ドイツ文学 専攻分野

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

成	
績	

2025年度

大学院文学研究科博士課程後期3年の課程入学試験

(冬期・一般選抜) 問題

筆記試験 (ドイツ語学ドイツ文学 専攻分野)

I. 以下の全文を日本語に訳せ。

Rückblickend auf die Literatur der NS-Zeit hat Hans Bender 1962 skizziert, was die deutschen Nachkriegsautoren an anglo-amerikanischen Short Storys besonders anzog und was ihren literarischen Ansprüchen entgegenkam:

Sie beeindruckten uns als Davongekommene, als lange Zeit Abgeschirmte; wir literarischen Vegetarier öffneten uns dem fremdartigen Reiz und Raffinement, der Dissonanz, der Kühle, dem Understatement, dem Freibeuterischen*, dem Bitter-Süßen, all dem, was diese Geschichten uns bieten konnten. Statt Helden, Bauern und allzu gesunden und idealisierten Gestalten stellten sie uns weit kompliziertere Figuren vor: [...] Herren und Damen, die auf das Sofa des Doktor Freud gehören, verkrachte Existenzen, Bohemiens, Träumer, Schwermütige, Verklemmte*, die mit einer Offenheit und Freiheit redeten, daß wir schockiert zuhörten.

Auch die deutsche Nachkriegskurzgeschichte ist gekennzeichnet durch die Absage an den heroisch-entschiedenen Menschentyp; es gibt keine strahlenden Helden mehr, sondern Gescheiterte und Außenseiter, körperlich und seelisch Verletzte, Unterdrückte und Diskriminierte. Die Mehrzahl der Autoren eint darüber hinaus, zumindest in den ersten Jahren, das Bemühen um einen unpathetischen, an die Alltagsdiktation* angelehnten und zuweilen Elemente der Reportage aufnehmenden Stil. Die »kahle, die tastende, die bestandsaufnehmende Schreibe« (Schnurre) erscheint ihnen angemessen für die zunächst dominierende Kriegs-, Heimkehrer- und Trümmerliteratur« (Böll). Die Technik des Understatements, das wechselvolle Spiel von Andeutung und Aussparung*, die – verrätselnde – Reduktion kennzeichnen das Erzählen weit über das Stilistische hinaus. Geprägt wird die deutsche Kurzgeschichte überdies zunächst durch zwei Grundtypen, die die amerikanische Short Story im Lauf ihrer Entwicklung ausgebildet hat: die handlungsbetonte, atmosphärisch dichte, linear erzählende *plot story* in der Tradition von Poe, fortgeführt in dem auf einen Überraschungseffekt hinzielenden Pointentyp* O. Henrys, und die einen Wirklichkeitsausschnitt, einen kurzen Lebensabschnitt unmittelbar wiedergebende *slice of life story* von Sherwood Anderson. Auf Letztere rekurriert Schnurre, wenn er 1961 die Kurzgeschichte als »ein Stück herausgerissenes Leben« charakterisiert und mit Bildern wie »Unterkellerung*« und »Fallgrubensystem*« auf eine Tiefendimension an Bedeutungen verweist, die sorgfältig komponierte Andeutungen evozieren. Hemingway, bei dem sich dieser nicht mehr auf eine Schlusspointe abzielende Formtyp gleichfalls findet, hat in seinem Essay *Death in the Afternoon* (1932) dieses poetische Verfahren – die Tiefenstruktur der Kurzgeschichte – mit der berühmten Eisberg-Metapher bildkräftig auf den Punkt gebracht*.

〔旧正書法ママ〕

注: * Freibeuterischen < freibeuterisch: 盗賊的な; * Verklemmte < verklemmt: 心理的に抑圧された; * Alltagsdiktation: 日常の言葉使い; * Aussparung: 余白; * Pointentyp: 落ちのあるタイプ; * Unterkellerung: 地下室の設置〔空洞化の比喩〕; * Fallgrubensystem: 落とし穴の仕組み; * auf den Punkt gebracht < auf den Punkt bringen: 明示化する

出典: Werner Bellmann: Nachwort, in: Klassische deutsche Kurzgeschichten. Reclam 2023, S. 321-323を修正

〔解答欄〕

